

## 26

O dervez dudius ! — O laouenediguez ! — Mont da gaout  
va Jesus — En he rouantelez ! — Beza en un instant —  
Gantá er barados — Eternellamant o repos !

AMEN.

**Gwerz côz Anna ar zant <sup>(1)</sup>**

## 1

Quitait, Plouenanis, — Ur silañ ag o rentfe — Ingrat a  
diavis, — Ennoc'h pelloc'h ma patte. — Publiit ar vertus —  
Euz ar verzeres neves, — En deuz roet Jesus — Da vodet en  
ho touez.

## 2

Anna ar Sant eo — Ar squer man a santelez, — Leon eo  
he bro, — A Plouénan he farrez. — Deoc'hu, va Redemptor,  
— O veuli he vertuziou, — Eo e rentomp enor, — Pa zint o  
tonezonou.

## 3

He c'herent ne doant ket — Euz a dud a galite, — Mes  
tud oant enoret, — A tud a zoujans Doue. — Anna, dre ho  
c'homsou — Ae o exempl a vertus, — Casi er maillou, —  
A zeskas caret Doue.

(1) Nous donnons ce chant et sa traduction française d'après M. le chanoine  
LIVINEC. *Arne Le Saint, MM. Le Gall et Corrigou, trois victimes de la Révo-  
lution à Plouénan*, Le Goaziou, Quimper, 1929, p. 29-35. Le texte breton date  
des premières années du XIX<sup>e</sup> siècle.

## 26

O jour de plaisir ! — O allégresse ! — Aller trouver Jésus  
— Dans son royaume ! — Etre dans un instant — Avec lui  
au paradis — Pour s'y reposer éternellement.

AINSI-SOIT-IL.

### Vieille chanson sur Anne Le Saint <sup>(2)</sup>

## 1

Gens de Plouénan, rompez — Un silence qui vous rendrait  
— Ingrats et malavisés, — Si davantage il se prolongeait —  
Publiez les vertus — De la nouvelle martyre. — Que Jésus,  
parmi vous, — A donnée comme modèle.

## 2

C'est Anne Le Saint — Qui est ce modèle de sainteté. —  
Le Léon est son pays, — Plouénan, sa paroisse. — A vous ô  
mon Rédempteur, — En louant ses vertus, — Nous rendrons  
honneur, — Puisqu'elles sont vos dons.

## 3

Ses parents n'étaient pas — De haute naissance, — Mais  
gens honorables — Et craignant Dieu. — Grâce à leurs leçons  
— Et à l'exemple de leurs vertus, — Dès le berceau, pour  
ainsi dire, — Anne apprit à aimer Dieu.

(2) Anne Le Saint, née à Plouénan le 9 décembre 1748, arrêtée à Plouénan dans la nuit du 7 au 8 septembre 1794, guillotinée à Quimper le 15 septembre 1794.

## 166 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 4

Mil bennos d'an tad mad, — D'ar vam mil bennos ive, —  
 Pere a ziorren ervat, — Er c'his-ma o bugale. — Eur vam  
 a ves salvet, — Dre voyen he bugale, — E deuz laqueat er  
 bed, — Po desq da garet Doue.

## 5

Mes maleur a guezio — Var ar gerent dinatur, — Pere a  
 negligeo — Sevel mad o c'hrouadur. — Ar feiz o devez  
 collet, — Oud o lezel direol, — Goas egued payanet — Int :  
 ervez an Abostol.

## 6

Anna d'e daouzec vloaz, — D'ar gouent a oue cacet ; —  
 Eno e peurdescas, — E scol al leanezet, — Ar mysteriou sante!  
 E deuz enoret goude — Dre eur feiz fidel, — A leun a  
 humilite.

9

## 7

Plac'h yaouanq, er gouent, — Anna en em blije, — En  
 exercic, quement — Evel o pedi Doue. — Fizians, humilite,  
 — Respect ac attention, — A gas beteg an êe. — Ar vouez  
 eus he c'halon.

## 8

Douç a carantezus, — Docil ac obeissant, — Modest a gra-  
 cius, — Sobr meurbet a patient ; — Gant an oll oa caret, —  
 Ac admiret er gouent. — Mes prest e oe galvet, — Er gear di  
 he c'herent.

(3) Les Ursulines de Saint-Pol-de-Léon.

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 167

## 4

Oh ! Béni soit le bon père, — Bénié aussi la mère — Qui, de cette façon, — Savent éduquer leurs enfants. — Une mère s'assure le salut — Quand elle apprend aux enfants — Qu'elle a mis au monde, — A aimer Dieu.

## 5

Malheur, au contraire, — Aux parents sans cœur — Qui négligeront — De bien élever leur enfant. — Ils ont perdu la foi — Abandonnés sans frein — Ils sont pires que des païens, — C'est l'Apôtre qui le dit.

## 6

Anne, à douze ans, — Fut envoyée au Couvent. — A l'école des Religieuses <sup>(3)</sup>, — Elle prit pleine connaissance — Des saints Mystères — Qu'elle honora, dans la suite, — Par une foi inébranlable, — Et une profonde humilité.

## 7

Anne, adolescente, — Se plaît au couvent, — A observer la règle — Autant qu'à prier Dieu. — La confiance, l'humilité, — Le respect et l'attention — Portent jusqu'au Ciel — La voix de son cœur.

## 8

Douce et charitable, — Docile et obéissante, — Modeste et gracieuse, — Très sobre et bien patiente : — Tout le monde, au couvent, — L'aimait et l'admirait. — Mais elle fut bientôt appelée — A la maison, chez les siens.

## 9.

E scoliou ar peç'het, — E clubou an Nation, — E choloriou ar bed, — En hent ar berdicion, — E teu breman ar c'his, — Ag e zeus choaset mistri, — Da formi ar yaouankis, — Abred d'en em zibordi.

## 10.

Anna o tond er bed, — A gonsider anezan ; — Ar gouent a regret, — Rac guelet a ra ama — Danger, bepred danger, — Eur mor partout perillus, — Pep tu goagou, reyer, — Pep tu, heuzet ar vertus.

## 11.

Da gals a zangeriou, — E choysas meur a remed. — Dont a ra dre ar yuniou, — E vigilanç, da dec'het — Dious goal occasion ; — Pedi, coves alies, — A clasq protection — Hor mam santel ar Verç'hes !

## 12.

Er gear gant he c'herent, — Er stad a labourerez, — Ho soulach a bep hent, — Gant souci a carantez ; — Ho c'honsolecion — A rea goude Doue, — Hac an devotion — En ho zi a inspire.

## 13.

Cals a dud a voyen — He goulen evid pried. — Mes deoc'hu, va Jesus, — E c'halon e deus fixet. — Ar pried-ma divin — E devez d'iamanchou, — Pere a vrill eb fin — Var biziet he briejou.

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 169

## 9

Les écoles de péché, — Les clubs de la Nation, — Les  
bruyants ébats du monde, — Le chemin de la perdition —  
Sont désormais de mode, — Et on a choisi des maîtres —  
Pour apprendre à la jeunesse — A se livrer de bonne heure  
au désordre.

## 10

En entrant dans le monde, — Anne l'étudie. — Elle regrette  
le couvent, — Car autour d'elle, elle aperçoit — Danger sur  
danger : — Une mer partout périlleuse, — De tous côtés  
vagues et rochers ; — De tous côtés, la vertu naufragée.

## 11

A beaucoup de dangers, — Elle oppose plusieurs remèdes :  
— Les jeûnes et la vigilance, — Afin de parvenir à éviter —  
Les occasions dangereuses ; — La prière, la confession fré-  
quente. — Elle se met sous la protection — De la Vierge, notre  
sainte mère.

## 12

A la maison, chez ses parents, — Elle travaille la terre ;  
— Elle leur rend tous bons services — Avec sollicitude et  
amour. — Après Dieu, elle est — Leur consolation, — Et  
elle porte à la dévotion — Tous ceux de leur maison.

## 13

Nombre de jeunes gens riches, — Sollicitent sa main, —  
Mais, c'est à vous, Jésus, — Qu'elle a voué son cœur. — Ce  
divin Epoux — Possède des diamants — Qui brillent sans  
fin — Aux doigts de ses épouses.

## 170 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 14

Stad ar briedelez — Enorabl e zouc'h ive ; — Mes ar stad  
a verc'hez — So cals caerroc'h gouscoude : — Eur stad eo  
angeliq — Ar stad a virginite ; — Anna c'hoas yaouanqui  
— Her choas gant sicour Doue !

## 15

Er bed lies hini — A zalc'h ar stad dizemes ; — Mes nebeut  
eveldi — Er gra dre vir garantas, — Evit ar burete, — Hac  
evit chom diangaich — D'en em rei da Zoue — Corf a calon  
eb parlaich.

## 16

Da guerent ar santez — Eo deuet o zermen ; — Disquen a  
reont er bez, — Goude eur vuez christen. — Gant pebes piete  
— Neuze e teu da renta — D'an eil a d'eguile — An enoriou  
diveza !

## 17

Da vadou he c'herent — O veza heritoures, — Santel a  
ziaguent, — E cresco e santeles — En offranç da Zoue, —  
Ac e daouarn ar beorien, — Evit mad e ene, — E ro lod eus  
e moyen.

## 18

Dious goal exempl ar bed — Soucius da gonservi — E oll  
domestiquet, — E repres nep a fasi, — Dezho bues ar Sent,  
— Quent graçou a len bemnos, — Mar velint sclear an hent  
— A gundu d'ar Barados !

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. - 171

## 14

Etat du mariage — Vous aussi êtes honorable. — Mais l'état de virginité — Est bien plus beau encore : — C'est un état angélique — Que l'état de virginité ; — Anne, par la grâce de Dieu, — Le choisit dès son enfance !

## 15

Plusieurs, dans le monde, — Vivent dans le célibat ; — Mais bien peu comme elle — Le gardent par pur amour, — Afin de rester chastes, — Et pour demeurer libres — De se donner à Dieu — Corps et âme tout entiers.

## 16

Les parents de la sainte — Voient la mort arriver ; — Ils descendent dans la tombe, — Après une vie chrétienne. — Avec quelle piété — Elle rendit en ce moment. — A l'un et à l'autre, — Les suprêmes honneurs !

## 17

Héritière des biens — Laissés par ses parents, — Ayant jusqu'alors saintement vécu, — Elle grandit encore en sainteté. — En offrande à Dieu, — Et entre les mains des pauvres, — Pour le bien de son âme, — Elle remet une partie de sa fortune.

## 18

Des mauvais exemples du monde, — Soucieuse de préserver — Tous ses domestiques, — Elle reprend ceux qui s'égarent. — Elle leur lit chaque soir — La vie des Saints avant les grâces, — Pour qu'ils voient clairement la voie — Qui conduit au ciel !

## 19

Evel eur beacher, — Ne deu quet d'en em zama — A draou  
vian a dister ; — Er guis-se traou ar bed-ma, — Bro e felerinac'h,  
— Ne dint plijet de' speret — Nemet evit usaich —  
Tud paour pe bersecutet !

## 20

Ouspen antreteni — Lies den persecutet, — E quemer en  
e zi — Niset bian a niseset, — Evit o c'honservi — Dious  
errol o fals persoun, — A dont d'o elevi — E feiz an ilis  
guirion.

## 21

Pep tra, o va Doue, — A zisposit gant furnes, — Evit mad  
ân ene — E devezus o carantes. — Lezennerien follet — A rei  
deomp guelet enni, — Gant gloar ar guerc'heset, — Enor ar  
verzerenti.

## 22

Douguet eo ar setanç, — Condaonet eo ar vues — Quen leun  
a innoçanç — Quen garguet a santeles. — Criminal eo cavet,  
— Abalamour ma loge — Beleien exilet — Evit o feiz, o Doue !

## 23

Condaonet d'ar maro, — Ennoc'h c'hoas e songeas, — Peo-  
rien eus e bro, — A d'eoc'h e testamantas — An habit a  
zougue — Mam oa d'eoc'h en e bues, — Hirio dirac Doue —  
E zeo oc'h alvocades.

(4) M. Le Gall, recteur de Plouénan et M. Corrigou, aumônier des Ursulines de Saint-Pol. Anne Le Saint les avait recueillis dans son village de Pen-nanéach, en Plouénan. C'est là qu'ils furent arrêtés tous trois, dans la nuit du 7 au 8 septembre 1794.

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 173

## 19

Comme un voyageur — Elle ne s'embarrasse — Ni de frivolités, ni de bagatelles. — Ainsi les choses de ce monde, — Pays de son pèlerinage, — N'ont à ses yeux d'autre valeur — Que de servir à soulager — Pauvres et persécutés.

## 20

Outre qu'elle pourvoit aux besoins — De nombreux persécutés, — Elle reçoit chez elle — Petits neveux et petites nièces. — C'est qu'elle veut les préserver — De l'erreur de leur faux pasteur, — Ainsi que les élever — Dans la foi de la vraie Eglise.

## 21

Mon Dieu, vous disposez — Toutes choses avec sagesse, — Pour le bien d'une âme — Qui possède votre amour, — Des législateurs pris de folie — Nous feront voir en elle, — Unie à la splendeur de la virginité, — La gloire du martyr.

## 22

La sentence est portée : — La voici condamnée — Cette vie si innocente — Si éminente de sainteté. — Anne est jugée criminelle — Parce qu'elle a donné asile — A des prêtres traqués — Pour leur foi, pour leur Dieu <sup>(4)</sup>

## 23

Condamnée à mort, — Elle pense encore à vous, — Pauvres de son pays, — Elle veut bien vous léguer — L'habit qu'elle porte. — Vivante, elle vous fut une mère, — Aujourd'hui, devant Dieu, — Elle est votre avocate.

## 174 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 24

Roet oc'h eus, ma Doue, — Cals donezonou santel, — Er bed-ma, da ene — O servicheres fidel. — Hirio o curuni — Ar pez zo o tonezon, — En êe e roit dizi — Eur plaç a zistinction.

## 25

O c'hui, Plouenanis, — Goulennit e relegou, — D'o flaç en o c'hilis, — E mean sacr an aoteriou. — Na lezit quet er bes — O squer a zevosion, — Corf o protectoures — Enor o religion.

## 26

Ar pes a regrete — Ar santes en e bues, — E voa ma varfge, — Ma na alje d'e farres — Conservi o fastor — O daou o deuz assambles — Ar c'hraç ac an enor — A verzer, a verzeres.

## 27

C'hoas assambles gantho, — Un tred a zibenner. — Leanezet va bro — Ho pelec a zo merzer. — Guiscamanchou Jesus — Entrezoc'h zo partaget ; — Gantan eo eat ar rus, — D'ec'hu ar guen zo miret.

## 28

Hirio, er Brados, — O tri merzer glorius — Evit Leon ho pro gos, — M'o suppli, pedit Jesus. — D'o pro obtenit graç — Eveuz e oll fec'hejou, — Pere a zo, sivoas, — Caos euz ar ma-leuriou.

(5) Il s'agit de M. Le Gall, recteur de Plouénan, guillotiné à Quimper avec Anne Le Saint.

## 24

Vous avez accordé, mon Dieu, — Des grâces en abondance,  
— En ce monde, à l'âme — De votre fidèle servante, — Au-  
jourd'hui mettant — Le couronnement à vos dons, — Vous  
lui donnez au Ciel — Une place de choix.

## 25

Habitants de Plouénan, — Demandez ses reliques — Pour  
les placer dans votre église, — Sur la pierre sacrée des autels.  
— Ne laissez pas dans la tombe — Votre modèle de piété, —  
Le corps de votre protectrice, — L'honneur de votre religion.

## 26

Ce que souhaitait — La sainte de son vivant, — C'était de  
mourir — Si elle ne pouvait conserver — A sa paroisse son  
pasteur. — Tous deux ensemble — Ont la grâce et l'honneur  
— D'être martyrs <sup>(6)</sup>.

## 27

Avec eux, un troisième <sup>(6)</sup> — Eut la tête tranchée. — Reli-  
gieuses de mon pays, — Votre prêtre est martyr. — Les  
vêtements de Jésus — Entre vous sont partagés. — Il a em-  
porté le vêtement rouge, — Le blanc vous est réservé !

## 28

Aujourd'hui, en Paradis, — O trois glorieux martyrs, —  
Pour le bien de votre vieille patrie, — Je vous en supplie,  
priez Jésus. — A votre patrie obtenez — Le pardon de tous  
ses péchés, — Qui sont, hélas ! — La cause de tous les  
malheurs.

(6) M. Corrigo, aumônier des Ursulines de Saint-Pol; guillotiné avec les  
deux précédents.